

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ślij swój chleb po powierzchni wody,* ** bo po wielu dniach odnajdziesz go.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Puszczaj swój chleb po powierzchni wody, minie wiele dni, lecz odnajdziesz go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rzucaj swój chleb na wody, bo po wielu dniach odnajdziesz go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Puszczaj chleb twój po wodzie; bo po wielu dniach znajdziesz go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzucaj chleb twój na wody ciekące, bo po długim czasie najdziesz ji.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrzuć swój chleb na powierzchnię wód, po wielu bowiem dniach go odnajdziesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozdawaj swój chleb w obfitości, a po wielu dniach odnajdziesz go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rzuć swój chleb na powierzchnię wody, a zobaczysz, że po wielu dniach go odnajdziesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzuć twój chleb na powierzchnię wód, abyś po upływie długiego czasu go odnalazł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzucaj swój chleb na powierzchnię wód, a po wielu dniach znowu go odnajdziesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пішли твій хліб на лице води, бо за багато днів його знайдеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Puszczaj twój chleb na powierzchnię wód, a po upływie wielu dni znowu go znajdziesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Puść swój chleb na powierzchnię wód, bo po wielu dniach znowu go znajdziesz.

¹⁾ Ślij (...) wody, הַיָּם עַל־פְּנֵי לַחֲמֶךָ שֶׁלָּהּ, l. Niech popłynie twój chleb po wodzie. (1) Idiom odnoszący się do hojności: Rozdawaj swój chleb w obfitości <x>250 11:1</x>L. (2) Idiom odnoszący się do długofalowych, niepewnych przedsięwzięć. (3) Zachęta do handlu międzynarodowego: (a) chleb, חֶלֶם, może ozn. produkty zbożowe lub żywność (np. <x>10 41:54-55</x>;<x>10 47:13</x>, 15, 17, 19;<x>10 49:20</x>; <x>40 15:19</x>; <x>120 18:32</x>; <x>290 28:28</x>;<x>290 30:23</x>;<x>290 36:17</x>;<x>290 55:10</x>; <x>300 5:17</x>; <x>330 48:18</x>; <x>220 28:5</x>; <x>230 104:14</x>; <x>240 28:3</x>); (b) handel zamorski był źródłem zysków: <x>110 9:26-28</x>;<x>110 10:22</x>; <x>230 107:23</x>.

²⁾ <x>290 18:2</x>; <x>240 31:14</x>

³⁾ odnajdziesz go, תִּמְצָאָהוּ (timtsa'ennu), lub: możesz go odnaleźć.